

Les Lumières en mouvement : circulation, échanges, transferts
The Enlightenment in motion : circulation, exchanges, transmission

Hôtel Loews le Concorde, Québec
(23-26 octobre 2002)



Congrès organisé par / Conference organized by

La Société Canadienne d'Étude du XVIIIe siècle / Canadian Society for XVIIIth-Century Studies

et le

Cercle d'Étude sur la République des Lettres (C.E.R.L., Université Laval)

Responsables / Organizers :
Thierry BELLEGUIC & Peter SABOR
(C.E.R.L., Université Laval)

*CSECS Meeting /
Congrès de la SCEDS
Université Laval, 2002*

I	University of Toronto/McMaster University (Hamilton)	1971
II	University of Saskatchewan (Saskatoon)	1972
III	Université Laval (Québec)	1975
IV	Dalhousie University (Halifax)	1976
V	McMaster University (Hamilton)	1977
VI	University of British Columbia (Vancouver)	1979
VII	University of Western Ontario (London)	1980
VIII	Université de Montréal	1981
IX	University of Alberta (Edmonton)	1982
X	University of New Brunswick, St. John	1983
XI	University of Manitoba (Winnipeg)	1984
XII	University of Guelph	1985
XIII	University of Ottawa	1986
XIV	University of British Columbia	1987
XV	Dalhousie University (Halifax)	1988
XVI	Centre canadien d'architecture (Montréal)	1989
XVII	Queen's University (Kingston)	1990
XVIII	University of Calgary	1991
XIX	Memorial University of Newfoundland (St. John's)	1992
XX	University of Saskatchewan (Saskatoon)	1994
XXI	University of Windsor	1995
XXII	University of Victoria	1996
XXIII	University of Western Ontario (London)	1997
XXIV	University of Alberta (Edmonton)	1998
XXV	Université de Montréal	1999
XXVI	University of Toronto	2000
XXVII	University of Saskatchewan	2001
XXVIII	Université Laval (Québec)	2002

*CSECS Meeting /
Congrès de la SCEDS
Université Laval, 2002*

— Présidents du Congrès / Conference Presidents —

M. Thierry BELLEGUIC (Université Laval)
M. Peter SABOR (Université Laval)

— Comité Organisateur / Organizing Committee —

M. Thierry BELLEGUIC (Université Laval) • Mme Annie CLOUTIER (Université Laval) • Mme Diane FOURNIER (Université Laval) • Mme Lucille GENDRON (Université Laval) • Mme Victoria KORTES-PAPP (Université Laval) • Mme Marthe LAROUCHE (Université Laval) • Mme Monique MOSER-VERREY (Université Laval) • M. Swann PARADIS (Université Laval) • M. Peter SABOR (Université Laval) • Mme Sabrina VERVACKÉ (Université Laval)

— Comité d'honneur / Honorary Committee —

M. Jean-Paul L'ALLIER, Maire de Québec
M. Jacques AUDIBERT, Consul Général de France, Québec
M. John PORTER, Directeur général, Musée du Québec

Le comité tient à remercier les personnes suivantes pour leur implication dans l'élaboration de cet événement / The Committee wishes to thank :

M. Michel AUDET (Doyen, Faculté des Études Supérieures, Université Laval) • Marc André BERNIER (Université du Québec à Trois-Rivières) • John BAIRD (University of Toronto) • Julie BERTHOLD (CERL, Université Laval) • Richard BLONDIN (Directeur exécutif, Comité des Grandes Fêtes, Université Laval) • Amélie BOULIANNE (Université Laval) • Adam BUDD (University of Toronto) • Roger CHAMBERLAND (Directeur, Département des Littératures, Université Laval) • Frans DE BRUYN (University of Ottawa) • Denis DION (Directeur des collections, Presses de l'Université Laval) • Catherine DUBEAU (CERL, Université Laval) • Pierre-Marc GENDRON (CERL, Université Laval) • Gontran GIGUÈRE (Hôtel Loews Le Concorde) • Sara HARVEY (CERL, Université Laval) • Annie HUDON (CERL, Université Laval) • Luc LANGLOIS (Doyen, Faculté de Philosophie, Université Laval) • Simon LANGLOIS (Directeur, CEFAN, Université Laval) • Marie LEGROULX (St Lawrence College, Québec) • M. Jacques MATHIEU (Doyen, Faculté des Lettres, Université Laval) • Benoît MELANÇON (Président, Société Canadienne d'Étude du XVIIIe siècle, Université de Montréal) • Guy MERCIER (Directeur, CELAT, Université Laval) • Rob MERRETT (University of Alberta, Edmonton) • M. Jean-Marc NARBONNE (Président, Comité des Grandes Fêtes, Université Laval) • Annette PAQUOT (Directrice, Département de langues et linguistique, Université Laval) • Manon PLANTE (CERL, Université Laval) • Dany ROBERGE (CERL, Université Laval) • Ray STEPHANSON (University of Saskatchewan) • Tania VIENS (CERL, Université Laval)

ÉVÉNEMENTS SPÉCIAUX / SPECIAL EVENTS

Conférences plénières / Plenary Addresses

Bertrand BINOCHÉ (Université de Montpellier III)
« Echange, contrat, civilisation : ou comment la société devient civile »

Bernadette FORT (Northwestern University)
« Visual Pandering : Jean-Baptiste Greuze's Portraits of His Wife »

Isobel GRUNDY (University of Alberta)
« Seeing Cities and Manners : A Woman as Odysseus »

Tables rondes / Round Tables :

« Les Lumières et l'esclavage / The Enlightenment and Slavery »
sous la direction de Justin Bisanswa
(Chaire de Recherche du Canada en francophonie, Université Laval)

« La guerre de sept ans / The Seven Years War »
sous la direction de Simon Langlois
(CEFAN, Université Laval)

« Le dix-huitième siècle et les études supérieures au Canada /
18th-Century Graduate Studies in Canada »
sous la direction
d'Adam Budd (University of Toronto) et de Swann Paradis (CERL, Université Laval)

« Les Lumières et la fin des passions ? /
The Enlightenment and the End of Passions ? »
sous la direction de
Thierry Belleguic (CERL, Université Laval)

Séminaire /Seminar :

« Moralistes et philosophes / Moralists and Philosophers »
(Séminaire du GIRPEM, sous la direction de Sébastien Charles, Université de Sherbrooke)

Exposition de livres / Book display — Salle / Room : Foyer de l'Hôtel

MERCREDI 23 OCTOBRE / WEDNESDAY 23 OCTOBER
Hôtel Le Concorde / Le Concorde Hotel

Inscription / Registration — Lieu / Place : Foyer de l'hôtel

- le 23 octobre de 15:30 à 19:30
- le 24 octobre de 7:30 à 18:30
- le 25 octobre de 7:30 à 17:30
- le 26 octobre de 7:30 à 17:30

17:00-20:00 — Lieu / Place : Foyer de l'hôtel
Bar payant / Cash Bar

À signaler / Please note

19:30 — Lieu / Place :

Université Laval, Pavillon Charles-De-Koninck, Salle 3-A

Dans le cadre des « Grandes fêtes » de l'Université Laval célébrant le 150^e anniversaire de l'octroi de sa Charte royale et ses 340 ans d'histoire remontant à la fondation du Séminaire de Québec, la Chaire pour le développement de la recherche sur la culture d'expression française en Amérique du Nord (CEFAN) vous convie à la conférence de Monsieur

David BELL (Johns Hopkins University)

Le sacre de la nation : sur les origines du nationalisme en France, 1680-1880

8:30-10:00

Séance I / Session I

• **Section A — Salle / Room : 422**

**Voyage et voyageurs /
Travel and Travellers**

Présidente / Chair : WOODWARD, Servanne (University of Western Ontario)

- MACPHERSON, Jay (University of Toronto)
« The Travels of Séthos »
- ANNANDALE, Eric (Université du Manitoba)
« Le(s) sens d'une métaphore : le voyage dans quelques contes de Voltaire »
- LAVAL, Émilie (Université de Tours)
« Les Mémoires de Valentin Jamerey-Duval ou le voyage du pâtre érudit »

• **Section B — Salle / Room : Jean-Paul Lemieux**

**Les aventures du corps et de l'esprit /
Mind and Body**

Présidente / Chair : POTTER, Tiffany (University of British Columbia)

- MURI, Allison (University of Saskatchewan)
« Gentle Circulation versus Tumultuous Congregation : Economies of Flow in Thomas Willis, Body Politic »
- GLISERMAN, Dana (Carnegie Mellon University)
« "A victim to the Trade of Lunacy" : Movements of Madness in Late Eighteenth-Century Britain »
- MACLEOD, Kirsten (University of Alberta)
« Eighteenth-Century Flagellants in the Victorian Erotic Imagination »

• **Section C — Salle / Room : 418**

**Poésie et praxis /
Poetry and Praxis**

Présidente / Chair : QUINSEY, Katherine (University of Windsor)

- FULTON, Gordon (University of Victoria)
« "What you once let fall" : Interpersonal Meaning in "Epistle to a Lady" »
- LEONARD, Paul (University of Western Ontario)
« Of Bricks and Barns : Dueling dialogics in some working-class poetry »
- FIELDS, Polly (Lake Superior State University)
« Undercutting the Empire : Political Works of Felicia B. Hemans »

• **Section D — Salle / Room : Pilot**

**Amitiés au masculin /
Masculinity and Friendship**

Président / Chair : HATCH, Ronald B. (University of British Columbia)

- MCFARLANE, Cameron (University of Western Ontario)

« Comrades in (each other's) arms : Heroic Friendship and Affective Exchange on the Restoration Stage »

- STEPHANSON, Ray (University of Saskatchewan)

« Begetting the Poet-Son : Cultural Mythologies about the Reproductive Origins of the Male Author from Ned Ward to Sterne »

- SHAPIRO, Rebecca (Westminster College, Fulton)

« Dynamic Masculinity in the Late Eighteenth-Century Novel »

• **Section E — Salle / Room : 410**

**Les promeneurs des Lumières /
Enlightenment Ramblers**

Présidente / Chair : GIROU-SWIDERSKI, Marie-Laure (Université d'Ottawa)

- DESRUISSEAUX-TALBOT, Amélie (McGill University)

« La promenade du rêveur solitaire ».

- CLOUTIER, Annie (CERL, Université Laval)

« L'œil mobile : Louis Sébastien Mercier et l'écriture de l'instant »

- PLANTE, Manon (CERL, Université Laval)

« Esthétique et dynamisme du promeneur urbain ou pourquoi "écrire Paris avec ses jambes" selon Louis-Sébastien Mercier et Restif de la Bretonne »

10:00-10:30
Pause café / Coffee break

10:30-12:00

Séance II / Session II

• **Section A — Salle / Room : 422**

Rousseau

Président / Chair : KNEE, Philip (CERL, Université Laval)

- COOK, Alexandra (University of Hong Kong)

« Philosophical Exchanges between East and West : China in the philosophy of Jean-Jacques Rousseau »

- NADEAU, Marc-André (Université Laval)

« L'exigence de se peindre "tout entier et tout nu" chez Montaigne et Rousseau : continuité et discontinuité des *Essais* et des *Confessions* »

- WOODWARD, Servane (University of Western Ontario)

« "Planer dans le ciel" avec Rousseau »

• **Section B — Salle / Room : 418**

Pope

Présidente / Chair : MACPHERSON, Jay (University of Toronto)

- DOWDELL, Coby (University of Western Ontario)

« Generic Exchange and the Instability of Pastoral in Pope's *Windsor Forest* »

- QUINSEY, Katherine (University of Windsor)

« Pious by Production : Christianizing the *Essay on Man* through the Book Trade »

- DOMINGO, Darryl (University of Toronto)

« "Divers Figures cut on Shells" and the *Collected Dunciad* »

- MIEGON, Anna (Simon Fraser University)

« Alexander Pope, the Master of Arts »

• **Section C — Salle / Room : Jean-Paul Lemieux**

Les femmes et le roman / Women and the Novel

Présidente / Chair : CONWAY, Alison (University of Western Ontario)

- POLLOCK, Grace (McMaster University)

« Consuming Desire : Readers and Scandal in Manley's *New Atlantis* »

- GALLOUET, Catherine (Hobart and William Smith Colleges)

« Deux sœurs : Moll et Marianne ? »

- HOPPER, Karine (University of Alberta)

« Doctors, Ministers, and Women Novelists: The Effect of Print on the Inoculation Debate in the later Eighteenth Century »

- MCGONEGAL, Julie (McMaster University)

« Strange Transactions : Debt and Deference in Sarah Scott's *Millennium Hall* and *Sir George Ellison* »

*JEUDI 24 OCTOBRE / THURSDAY 24 OCTOBER
Hôtel Le Concorde / Le Concorde Hotel*

• **Section D — Salle / Room : Pilot**

**Les Lumières et l'esclavage / The Enlightenment and Slavery
(Table ronde / Round Table)**

Modérateur / Moderator : BISANSWA, Justin K. (Chaire de recherche du Canada en francophonie, Université Laval)

BAZIE, Isaac (Université du Québec-à-Montréal)

COURCY, Nathalie (Université Laval)

NDAYISHIMIE, Jeanne (University of Western Ontario)

SARTOR, Pascale (Université Laval)

SEMUJANGA, Josias (Université de Montréal)

THÉBAUDEAU, Katell (Université Laval)

**12:00-13:30
Pause repas / Lunch break**

13:30-14:45

Séance III / Session III

**— Ouverture officielle du Congrès / Conference Opening —
(Salle / Room : Jean-Paul Lemieux)**

Allocution de bienvenue du Doyen Jacques Mathieu / Welcome by
Dean Jacques Mathieu (Faculté des Lettres, Université Laval)

**— Conférence plénière / Plenary Address —
(Salle / Room : Jean-Paul Lemieux)**

Président de séance / Chair : WAGNER, Peter (Universität Koblenz-Landau)

Conférencière / Speaker : Bernadette FORT (Northwestern University)
« Visual Pandering : Jean-Baptiste Greuze's Portraits of His Wife »

14:45-16:15

Séance IV / Session IV

• **Section A — Salle / Room : Pilot**

L'Ancien monde et le Nouveau / The Old World and the New

Président / Chair : HUDSON, Nicholas (University of British Columbia)

- BOSLEY, Vivien (University of Alberta)

« Contrary Motion : the New World is brought back to the Old »

- DIXON, Deirdre (McMaster University)

« “Liberty to manage their own affairs their own way”. Adam Smith, Historiography, and Britain’s North American Colonies »

- POTTER, Tiffany (University of British Columbia)

« The Taxonomy of Relative Femininity in Representations of North American Indian Women »

• **Section B — Salle / Room : 422**

**La guerre de sept ans / The Seven Years War
(Table ronde / Round Table)**

Président / Chair : LANGLOIS, Simon (CEFAN, Université Laval)

- MCMURRAN, Mary Helen (University of Chicago)

« The Seven Years War Captive : Restructuring Anglo-French Relations Across the Atlantic »

- BELL, David (Johns Hopkins University)

« Le corps du martyr et le corps de la nation : échanges et conflits culturels pendant la Guerre de Sept Ans »

- Répondant / Respondent : LAFOREST, Guy (Université Laval)

• **Section C — Salle / Room : 418**

Les Géorgiques / Georgics

Président / Chair : DE BRUYN, Frans (University of Ottawa)

- DANIELS, Rosemary (University of Ottawa)

« Georgic Transmission : Female Georgic and Poetry of Retreat »

- KINSLEY, William (Université de Montréal)

« Jacques Delille’s *L’Homme des champs* ou les Géorgiques françaises : Georgic as Ars Poetica »

- MCGUIRE, Kelly (University of Western Ontario)

« Produce of the Nation : Genre Trouble in Eighteenth-Century English Georgics »

• **Section D — Salle / Room : 410**

Les discours du savoir I / Discourses of Knowledge I

Président / Chair : PARADIS, Swann (CERL, Université Laval)

- KILEY, Patrick (Marian College)
- « Sade and the Medical Community : A Cultural Exercise in Screaming »
- SAINT-MARTIN, Armelle (Université de Paris VIII)
- « Le sang et sa circulation dans l'œuvre de Sade »
- SCHELLENBERG, Renata (University of Toronto)
- « Goethe and the Body Snatchers »
- HUTCHINGS, Jessica (Pennsylvania State University)
- « Les Révolutions françaises : le langage chimique en France au XVIIIe siècle »

• **Section E — Salle / Room : Jean-Paul Lemieux**

Colonisateurs et colonisés / Colonizers and Colonized

Présidente / Chair : DEFFIS DE CALVO, Emilia (CERL, Université Laval)

- CARRARA, Roseanne (University of Toronto)
- « Olaudah Equiano, Accidental Terrorist ? »
- KRISHNAN, R. S. (North Dakota State University)
- « Hastings' Preface and Macaulay's Minute : Educating the Natives the Imperial Way »
- POUPENEY-HART, Catherine (Université de Montréal)
- « Échanges et transfert des savoirs dans le monde colonial hispanoaméricain : histoires naturelles au royaume de Guatemala »

<p>16:15-16:45 Pause café / Coffee break</p>
--

16:45-18:15: Séance V / Session V

• **Section A — Salle / Room : 422**

Les philosophies des Lumières / Philosophies of the Enlightenment

Président / Chair : BINOCHE, Bertrand (Université de Montpellier III)

- GRAPOTTE, Sophie (Centre Universitaire de Luxembourg)

« La réforme kantienne de l'ontologie »

- DUNIACH, Jean-François (Université de Paris IV)

« La question des échanges dans les visions du devenir historique des Lumières (France et Grande-Bretagne). Quelques aperçus historiographiques »

- DESROCHES, Dominic (Université de Montréal)

« L'influence du poète E. Young sur Kierkegaard : de la poésie des *Nuits* (1742-1745) à la mélancolie méditative »

• **Section B — Salle / Room : Jean-Paul Lemieux**

Écrivaines / Women Writers

Présidente / Chair : GROGAN, Claire (University of British Columbia)

- LAMARRE, Isabelle (Université Laval)

« Frances Brooke's Colony Chronicles »

- WRIGHT, Julia M. (Wilfrid Laurier University)

« Colonial Mimicry and Enlightenment Benevolence : Training the Irish Subaltern in Edgeworth's Fiction »

- SCHELLENBERG, Betty (Simon Fraser University)

« Connecting the Dots : Plotting and Reading the (Woman) Writer's Career »

- LAVOIE, Chantel (University of Toronto)

« Confusion from Order Sprung : Encyclopedic Entries on Women Writers »

• **Section C — Salle / Room : 418**

Les discours du savoir / Discourses of Knowledge II

Présidente / Chair : HUTCHINGS, Jessica (Pennsylvania State University)

- PATIENT, Aida (University of Alberta)

« Art and Science : Sarah Stone's Observations of Midwifery »

- PARADIS, Swann (CERL, Université Laval)

« La vie réagissante au Siècle des Lumières : action / réaction chez Buffon, Bonnet et Condillac »

- MOSER-VERREY, Monique (Université Laval)

« De l'usage des savoirs sur le corps dans les nouvelles de Schiller »

- LINK, Anne-Marie (Augustana University College)

« Exchanging glances : Johann Friedrich Blumenbach and Ruben's *Four Black Heads* »

JEUDI 24 OCTOBRE / THURSDAY 24 OCTOBER
Hôtel Le Concorde / Le Concorde Hotel

• **Section D — Salle / Room : Pilot**

Intermédialité / Intermediality

Présidente / Chair : FORT, Bernadette (Northwestern University)

- IONESCU, Christina (University of Toronto)

« *Le Temple de Gnide* de Montesquieu : texte et image »

- ROY, Stéphane (Université du Québec à Montréal)

« *La Mort du général Wolfe* : récupération graphique et remploi politique d'un *exemplum virtutis* anglais dans la France révolutionnaire »

- KING, Shelley (Queen's University)

« "The Corinthian Maid" : Visual and Verbal Readings of the Origin of Painting in William Hayley, Amelia Opie and Joseph Wright of Derby »

- WAGNER, Peter (Universität Koblenz-Landau)

« Joseph Wright of Derby, the Industrial Revolution, and the Gendering of Art »

• **Section E — Salle / Room : 410**

Économies de l'échange / Economy and Exchange

Président / Chair : CAMPBELL, Grant (University of Western Ontario)

- BOCQUILLON, Michèle (Hunter College of CUNY)

« Échanger ou donner le change : la correspondance d'Émilie du Châtelet et de Jean-François de Saint-Lambert »

- CLARK, Karen (University of Alberta)

« The Dis-eases of Narrative : Consumption and Consumerism, Money and Madness ; Or, The Writings of Excess of Frances Burney »

- PERCY, Carol (University of Toronto)

« Monetary Metaphors for Eighteenth-Century English »

**20:00-22:00 — Lieu / Place : Pub Saint Alexandre.
1087, rue St Jean**

**Le dix-huitième siècle et les études supérieures au Canada /
18th-Century Graduate Studies in Canada
(Table ronde / Round Table)**

Modérateurs / Moderators : Adam BUDD (University of Toronto), Swann Paradis (CERL, Université Laval)

8:30-10:00

Séance VI / Session VI

• **Section A — Salle / Room : Jean-Paul Lemieux**

**L'art du travestissement /
Mixed Genders, Cross-Dressing and Marriage**

Président / Chair : MCFARLANE, Cameron (University of Western Ontario)

- DAVISON, Rosena (Simon Fraser University)

« Emigration : relocation and dislocation »

- BILLAUD, Isabelle (Université du Québec-à-Montréal)

« “Une âme de femme dans un corps d’homme”. La représentation du travesti dans les *Mémoires de l’abbé de Choisy habillé en femme* »

- EASTON, Fraser (University of Waterloo)

« From Counterfeit Bridegroom to Female Husband : The Surprising Adventures of a Theatrical Motif »

- COWAN, Theresa (University of British Columbia)

« You May Not Kiss the Bride : Marriage Resistance and the Queer Readership of the Novel of Sensibility »

• **Section B — Salle / Room : 418**

**Pédagogie des Lumières /
Pedagogy in the Enlightenment**

Présidente / Chair : GLASER, Brigitte (Kath. Universitaet Eichstaett)

- SIMOES FRANCISCO, Maria de Fatima (Universite de Sao Paulo)

« Du contrat social au contrat pédagogique chez Rousseau »

- MILNE, Anne (McMaster University)

« Evolutions of Sympathy in Sarah Trimmer’s *Fabulous Histories Designed for the Instruction of Children, Respecting their Treatment of Animals* »

- BENZAQUÉN, Adriana Silvia (Mount Saint Vincent University)

« Pedagogy, Literature, and Human Science After the Revolution : Louis-François Jauffret, “Ami des Enfants” and “Observateur de l’Homme” »

• **Section C — Salle / Room : 415**

**Moralistes et philosophes I / Moralists and Philosophers I
(Séminaire du GIRPEM)**

Président / Chair : CHARLES, Sébastien (Université de Sherbrooke)

- KNEE, Philip (Université Laval)

« Montaigne, la parole incertaine »

- BOSS, Gilbert (Université Laval)

« Hume et la délicatesse du goût »

- CHARLES, Syliane (Université de Montréal)

« De la poétique à l’esthétique : la métamorphose de l’art chez Baumgarten »

VENDREDI 25 OCTOBRE / FRIDAY 25 OCTOBER
Hôtel Le Concorde / Le Concorde Hotel

• **Section D — Salle / Room : Pilot**

**L'Europe en mouvement /
Europe in Motion**

Président / Chair : ANNANDALE, Eric (Université du Manitoba)

- BOURON, Jérôme (Université de Paris III)

« Circulation et échange dans les journaux littéraires européens, 1700-1750 »

- LU, Jin (Purdue University)

« Fréron et la littérature étrangère »

- GOLBURT, Lyubov (Stanford University)

« The Frustrating West : Ignacy Krasicki's First Polish Novel as a Commentary on the Enlightenment »

- VISELLI, Sante (Université de Winnipeg)

« Le mouvement des Lumières entre l'Italie et la France : le cas de Vittorio Alfieri »

10:00-10:30

Pause café / Coffee break

10:30-11:30

Séance VII / Session VII

— **Conférence plénière / Plenary Address** —
(Salle / Room : Jean-Paul Lemieux)

Président / Chair : CLÉRO, Jean-Pierre (Université de Rouen)

Conférencier / Speaker : Bertrand BINOCHÉ (Université de Montpellier III)

« Échange, contrat, civilisation : ou comment la société devient civile »

11:30-13:00

Pause repas / Conference Lunch

*(offert par le comité du Congrès / Offered
by CSECS 2002 Laval Committee)*

13:00-14:30

Séance VIII / Session VIII

• **Section A — Salle / Room : Jean-Paul Lemieux**

Clarissa

Président / Chair : FULTON, Gordon (University of Victoria)

- BINHAMMER, Katherine (University of Alberta)
« The Will to Carnal Knowledge in *Clarissa* »
- HENSLEY, David (McGill University)
« The Circulation of Motion and Emotion in *Clarissa* »
- WILLIAMS, Kate (Somerville College, Oxford)
« The Novel as Exchange : *Clarissa* and Women's Writing »

• **Section B — Salle / Room : 418**

**Glissements d'identités, glissements de valeurs /
Shifty characters, shifting values**

Présidente / Chair : CLOUTIER, Annie (CERL, Université Laval)

- LEE, Natasha (Harvard University)
« Vers un ordre naturel : *la Lettre d'un singe* de Rétif de la Bretonne »
- SHEA, Louisa (Harvard University)
« Diogenes the Cynic and the Changing Values of Critique »
- TERJANIAN, Anoush (Johns Hopkins University)
« “Cette odieuse piraterie” : Reflections on Transgressive Commerce between the Old World and the New in 18th-Century France »
- MAURSETH, Anne (Université de Trondheim)
« Il est un autre : imitation et individuation dans *Le Neveu de Rameau* »

• **Section C — Salle / Room : 415**

**Moralistes et philosophes II /Moralists and Philosophers II
(Séminaire du GIRPEM)**

Présidente / Chair : BRUGÈRES, Fabienne (Université de Toulouse)

- MÉCHOULAN, Éric (Université de Montréal)
« Morale de la guerre et origine du politique chez Pascal »
- DUFLO, Colas (Université de Caen)
« Diderot, morale et métaphysique : “ne prenez pas de la ciguë pour du persil, cela serait plus fâcheux que de se tromper sur la première des vérités métaphysiques” »
- CHARLES, Sébastien (Université de Sherbrooke)
« “Traduttore/Traditor” : Berkeley ou le retournement de la pensée »

• **Section D — Salle / Room : Pilot**

Don Quichotte et ses avatars / Quixotism

Président / Chair : OAKLEAF, David (University of Calgary)

- ALBA-KOCH, Beatriz (Queen's University)

« Don Quixote Visits England and Returns in Skirts : Lennox's Female Quixotism and Calzada's "Translation" »

- GALLAGHER, Noelle (University of British Columbia)

« High Veneration and Strong Sympathy : The Quixote and the Sentimental Hero in the Writings of William Godwin »

- HANSON, Craig (University of Chicago)

« "Assuming Empiricks and Arrant Quacks" : Antiquarianism & the Empirical Legacy of Don Quixote »

- EGGLESTON, Robert (Okanagan University College)

« Some Quixotic Exchanges in Eighteenth-century Literature »

• **Section E — Salle / Room : Cullen**

La satire dans tous ses états / Forms of Satire

Président / Chair : KINSLEY, William (Université de Montréal)

- NADEAU, Martin (EHESS, Paris)

« La circulation des chansons : "le vaudeville qui vole de bouche en bouche et s'accroît en marchant" »

- MCDAYTER, Mark (University of Western Ontario)

« Ratts, Rumps, and Royalists : The Development of the Satiric Miscellany in the Early Restoration »

- LOCKWOOD, Tom (University of Washington)

« Who Killed Satire ? »

14:30-15:30

Séance IX / Session IX

— **Conférence plénière / Plenary Address** —
(Salle / Room : Jean-Paul Lemieux)

Président / Chair : SABOR, Peter (CERL, Université Laval)

Conférencière / Speaker : Isobel GRUNDY (University of Alberta)

« Seeing Cities and Manners : A Woman as Odysseus »

<p>15:30-16:00 Pause café / Coffee break</p>
--

16:00-17:30: Séance X / Session X

• **Section A — Salle / Room : Pilot**

**La ville et ses images /
City images**

Présidente / Chair : HENN, Marianne (University of Alberta)

- PAILER, Gaby (University of British Columbia)
« The allegorization of the republican Rome as a mother in plays of the early Enlightenment »
- BARTON, Karin (Killam Post-doctoral Fellow, University of Alberta)
« Mothers, Cities, Graves : Urban Images in Goethe's Early Works »
- KORMANN, Eva (Karlsruhe Universität)
« A Fallen Virgin and the French Disease. Female Allegories of Cities in Early Modern Eyewitness Personal Accounts »
- SPOKIENE, Diana (University of Alberta)
« “[...] in the pulsating throng of urban life” : Friederike Helene Unger's *Letters about Berlin* »

• **Section B — Salle / Room : 415**

**Moralistes et philosophes III / Moralists and Philosophers III
(Séminaire du GIRPEM)**

Président / Chair : DUFLO, Colas (Université de Caen)

- BRUGÈRES, Fabienne (Université de Toulouse)
« Le philosophe et l'art de la conversation de Shaftesbury à Hume : le rire et la libre pensée »
- GIROU-SWIDERSKI, Marie-Laure (Université d'Ottawa)
« Au féminin : philosophes-moralistes des Lumières »
- MARTIN, Axelle (Université du Québec-à-Montréal)
« Morale et corps. Berkeley contre les libres penseurs »

• **Section C — Salle / Room : 418**

**La scène londonienne /
The London Stage**

Président / Chair : TROTT, David (University of Toronto)

- BAIRD, John (University of Toronto)
« Remodelling Homer for the Restoration Stage : George Granville's *Heroick Love* (1698) »
- BROWN, Susan (University of Prince Edward Island)
« Custom, Commerce and Culture : Theatrical Riots and the 18th-Century London Stage »
- MINEVICH, Pauline (University of Regina)
« Signor Shakespearilli : David Garrick's Operatic Adaptation of *A Midsummer Night's Dream* (1755) »

VENDREDI 25 OCTOBRE / FRIDAY 25 OCTOBER
Hôtel Le Concorde / Le Concorde Hotel

• **Section D — Salle / Room : Jean-Paul Lemieux**

**La fiction en mouvement /
Fictions in Motion**

Présidente / Chair : KORTES-PAPP, Victoria (Université Laval)

- JACKSON, Dianah Leigh (University of Washington)
« On Coaches, Letters and Virtue »
- KOZAKEWICH, Tobi (University of Ottawa)
« Evelina's Simple Story : Circulating Narrative in Two Sentimental Novels »
- HATCH, Ronald B. (University of British Columbia)
« *Zeluco* and Fictional Exchanges »
- CLARK, Lorna (University of Ottawa)
« The Hermitage : Late Gothic or Early Detective Fiction ? »

• **Section E — Salle / Room : Cullen**

**Les Lumières et la loi /
Enlightenment and the Law**

Président / Chair : BOSS, Gilbert (Université Laval)

- CHAMMAS, Jacqueline (Université de Montréal)
« Sexualité et doctrine politique : un seul combat. *Les Galligènes* de Tiphaigne de la Roche »
- FEUILLEE-KENDALL, Pascale (University of Reading, London)
« Beccaria : Européen et universaliste »
- SECHIN, Anne (Université du Manitoba)
« Circulation, mouvement, et réglementation : le concept de propriété intellectuelle au XVIIIème siècle en France »

18:00-19:30

**Réception au Musée du Québec /
Reception at the Musée du Québec**



SAMEDI 26 OCTOBRE / SATURDAY 26 OCTOBER
Hôtel *Le Concorde* / *Le Concorde* Hotel

8:30-10:00 Séance XI / Session XI

• **Section A — Salle / Room : Jean-Paul Lemieux**

Circulation des savoirs / Circulation of Knowledge

Présidente / Chair : MOSER-VERREY, Monique (Université Laval)

- LÜSEBRINK, Hans-Jürgen (Universität des Saarlandes)

« Jésuites sudaméricains et Lumières allemandes : publication, traduction et réception de l'œuvre de F.J. Clavijero et de C. Baegert en Allemagne à la fin du XVIIIe siècle »

- DESPOIX, Philippe (Université de Montréal)

« Figures du voyage austral chez Goethe »

- BARTON, Karin (Killam Post-doctoral Fellow, University of Alberta)

« The King or the Queen of the Bees : Goethes "Wanderjahre" and the Discourse of Enlightenment Entomologists »

- HENN, Marianne (University of Alberta)

« Die Rolle von Wissenschaft und Erfindungsgeist in Benedikte Nauberts "Neue Volksmaerchen der Deutschen" »

• **Section B — Salle / Room : 414**

Moralistes et philosophes IV / Moralists and Philosophers IV
(Séminaire du GIRPEM)

Présidente / Chair : MARTIN, Axelle (Université du Québec-à-Montréal)

- BRUGÈRES, Fabienne (Université de Toulouse)

« Le philosophe empiriste : les conséquences de l'évaluation de l'art à l'âge des Lumières »

- DUFLO, Colas (Université de Caen)

« Diderot, la nature et les mœurs : du *Rêve de d'Alembert* au *Supplément au Voyage de Bougainville* »

- DUMOUCHEL, Daniel (Université de Montréal)

« Mendelssohn, les sentiments et la raison »

• **Section C — Salle / Room : Pilot**

Philosophie morale / Moral Philosophy

Président / Chair : MAURER, Karl-Heinz (Knox College)

- DYBIKOWSKI, Jim (University of British Columbia)

« Pierre Coste and John Locke : A Translator and His Author »

- WALMSLEY, Peter (McMaster University)

« Mr. Spectator's Way of Death »

- KENSHUR, Oscar (Indiana University)

« The Geography of Cultural Authority in Hume's *Of the Standard of Taste* »

SAMEDI 26 OCTOBRE / SATURDAY 26 OCTOBER
Hôtel Le Concorde / Le Concorde Hotel

• **Section D — Salle / Room : 418**

**Danse et musique des Lumières /
Dance and Music in the Enlightenment**

Présidente / Chair : BOCQUILLON, Michèle (Hunter College of CUNY)

- REUL, Barbara (University of British Columbia)
- « Motivic Unification Procedures in Selected Church Cantatas by J. F. Fasch (1688-1758) »
- SEMMENS, Richard (University of Western Ontario)
- « In Search of an Early Eighteenth-Century *contredanse à la française* »
- TARDIF, Audree-Isabelle (Emmanuel College, Oxford)
- « La réception de la danse sociale française en Angleterre au XVIIIe siècle »
- DUBEAU, Catherine (CERL, Université Laval)
- « Énergie et matière musicale chez Michel-Paul-Guy de Chabanon »

• **Section E — Salle / Room : Morrice-Lismer**

**Politiques des Lumières /
Politics of the Enlightenment**

Président / Chair : SELLES, Otto (Calvin College)

- PIECHURA, Krystyna (University of Toronto)
- « Peace and War in the Eighteenth Century. Western Europe and other perspectives »
- DALTON, Susan (Université de Montréal)
- « Political Sociability in Eighteenth-Century Venice »
- DE BRUYN, Frans (University of Ottawa)
- « Political Oratory in Late Eighteenth-Century Britain »
- JOHNSON, Nancy (SUNY New Paltz)
- « Absconding with the Law : Seditious Narratives from the London Treason Trials of 1794 »

10:00-10:30
Pause café / Coffee break

10:30-12:00 Séance XII / Session XII

• **Section A — Salle / Room : 414**

Diderot

Président / Chair : DUMOUCHEL, Daniel (Université de Montréal)

- RIOUX-BEAULNE, Mitia (Université de Montréal)

« Mettre l'autre en mouvement : structure et fonction performative de l'usage de procédés littéraires dans le discours philosophique chez Diderot »

- BELLEGUIC, Thierry (Université Laval)

« Le vieil homme et la mort : Diderot et le corps du philosophe »

- WAGNER, Jacques (Université de Clermont-Ferrand)

« Sensibilité et argumentation dans *l'Entretien avec d'Alembert* »

• **Section B — Salle / Room : Cullen**

**Personnages masculins dans la fiction des Lumières /
The Male in French Fiction**

Président / Chair : LEE, Patrick J. (Barry University)

- JOHNSON, Joe (Georgia Southwestern State University)

« Fashioning Friendship to French Tastes, or Perez de Montalban's *La Descruciada Amistad* (1624) and Lesage's *La Force de l'amitié* (1707) »

- EDMISTON, William (University of South Carolina)

« Practice or Proclivity ? Sade's View of the Homosexual »

- WELLS, Byron R. (Wake Forest University)

« "Ces enfants naturels" : Illegitimacy and Libertinage »

• **Section C — Salle / Room : Pilot**

Les Lumières aujourd'hui / The Enlightenment Today

Présidente / Chair : BINHAMMER, Katherine (University of Alberta)

- CRIMMINS, Jim (University of Western Ontario)

« Basil Montagu and the Death Penalty : Strategies of Debate in the Post Enlightenment »

- GLASER, Brigitte (Kath. Universitaet Eichstaett)

« Women and Science in the Eighteenth Century : Contemporary British Playwrights Address an Unusual Theme »

- HUDSON, Nicholas (University of British Columbia)

« Comparing the British and American Empires : Patterns of Modern Imperial Consciousness, 1700-2001 »

- TY, Eleanor (Wilfrid Laurier University)

« Relocating Sensibility : 18th Century British Women and Contemporary Asian North American Writers »

• **Section D — Salle / Room : Jean-Paul Lemieux**

Jane Austen

Présidente / Chair : GRUNDY, Isobel (University of Alberta)

- HUNT, Sylvia (Université Laval)
- « Jane Austen's Juvenilia : Sense not Sensibility »
- KORTES-PAPP, Victoria (Université Laval)
- « From *Evelyn* to *Emma* : Austen and Narcissism »
- SEEBER, Barbara (Brock University)
- « The Hunting of Women in Jane Austen's *Northanger Abbey* and *Sense and Sensibility* »
- GROGAN, Claire (University of British Columbia)
- « Jane Austen's Vehicular Means of Motion, Exchange and Transmission »

• **Section E — Salle / Room : 418**

Sterne

Président / Chair : STEPHANSON, Ray (University of Saskatchewan)

- HARTLING, Shannon (University of Waterloo)
- « The Sacred and the Impolite : The Communication Between Sterne's *Sermons* and *Tristram Shandy* »
- RIDLEY, Glynis (Queen's University, Belfast), GREENE, John (University of Louisville)
- « Transports of delight : Casanova's carriages and Sterne's *Sentimental Journey* »
- CAMPBELL, Grant (University of Western Ontario)
- « Tristram, Toby and Tim Berners-Lee : How Laurence Sterne can Illuminate Current Debates about the Development of the World Wide Web »

• **Section F — Salle / Room : Morrice-Lismer**

**Poésie des Lumières /
Poetry in the Enlightenment**

Président / Chair : EGGLESTON, Robert (Okanagan University College)

- BUDD, Adam (University of Toronto)
- « Ambivalent Sensibility : Passions and Poetry in the Early Career of David Hume »
- DEMAN, Andrew (Lakehead University)
- « The Minor Brilliance of Anne Finch, Countess of Winchilsea : The Limitations of Language in Restoration Poetry, and the Movement to Metaphor »
- GAMBLE, Donald (Memorial University)
- « André Chénier, poetry and the other arts »

SAMEDI 26 OCTOBRE / SATURDAY 26 OCTOBER
Hôtel Le Concorde / Le Concorde Hotel

12:00-13:30

(Salle / Room : *La Galerie / Hotel Lobby Restaurant*)

Pause repas / Lunch break

13:30-15:00 Séance XIII / Session XIII

• **Section A — Salle / Room : Jean-Paul Lemieux**

**Le Nouveau Monde I /
The New World I**

Président / Chair : LüSEBRINK, Hans-Jürgen (Universität des Saarlandes)

- BOCH, Julie (Université de Reims)

« Des Grecs aux Hurons, ou l'Occident au miroir des sauvages : visages du paganisme chez Fontenelle, Lafitau et Charles de Brosses »

- BERNIER, Marc André (Université du Québec à Trois-Rivières)

« L'éloquence néoclassique dans le Nouveau Monde »

- BOURASSA, Yves (Université du Québec à Trois-Rivières)

« Du Collège Louis-le-Grand de Paris au Séminaire de Québec : Bailly de Messein et le théâtre jésuite »

- MASSÉ, Stéphanie (Université du Québec à Trois-Rivières)

« Action oratoire et *translatio studiorum* : le portrait des premiers orateurs canadiens »

• **Section B — Salle / Room : 414**

**Poésie et théâtre fin de siècle /
Romantic Poetry and Drama**

Présidente / Chair : TY, Eleanor (Wilfrid Laurier University)

- HARTIGAN, Sean (University of Alberta)

« William Blake and the Elocutionary Movement »

- PIERCE, John (Queen's University)

« William Blake's "wond'rous art of writing" : A Scene of Orality and Literacy »

- WORVILL, Romira (Acadia University)

« Dramatic theory in motion : changing views of theatrical form in the Briefwechsel über das Trauerspiel (Lessing, Mendelssohn, Nicolai) »

• **Section C — Salle / Room : Pilot**

Behn, Boyd and Haywood

Présidente / Chair : LONDON, April (University of Ottawa)

- ARAUJO, Anderson (University of Western Ontario)

« “All the divers Wonderful and Strange things” : Empire and the Traffic in Landscape in Aphra Behn’s *Oroonoko* »

- CONWAY, Alison (University of Western Ontario)

« Behn’s French Relations »

- HARPER, Heather (University of Alberta)

« “Amorous Fires” and Sausage Shops : Elizabeth Boyd and the Romance of the Whig Grandees »

- OAKLEAF, David (University of Calgary)

« The Pleasures and Perils of Social Circulation : Women as Spectacles and Spectators in Eliza Haywood’s *Female Spectator* No. 5 »

• **Section D — Salle / Room : Morrice-Lismer**

**Correspondance et Mémoires /
Correspondence and Memoirs**

Président / Chair : MELANÇON, Benoît (Université de Montréal)

- SMITH, David (University of Toronto)

« Nouveaux regards sur la brève rencontre entre Mme Du Châtelet et Saint-Lambert »

- MAGRATH, Jane (University of Prince Edward Island)

« The Erotics of Illness : The London Correspondence Between Elizabeth Montagu and Lord Bath »

- LOISELLE, Kenneth (Yale University)

« “Friendship in the Enlightenment” : The Case of Dominique Chaix and Dominique Villars, 1772-1799 »

• **Section E — Salle / Room : Cullen**

**Les Lumières et la fin des passions ? /
The Enlightenment and the End of Passions
(Table ronde / Round Table)**

Président / Chair : BELLEGUIC, Thierry (CERL, Université Laval)

Conférencier / Speaker : CLÉRO, Jean-Pierre (Université de Rouen)

Répondants / Respondents : MM. BINOCHÉ, Bertrand (Université de Montpellier),
DUMOUCHEL, Daniel (Université de Montréal), KNEE, Philip (CERL, Université Laval)

SAMEDI 26 OCTOBRE / SATURDAY 26 OCTOBER
Hôtel Le Concorde / Le Concorde Hotel

• **Section F — Salle / Room : 418**

**Stratégies de la subversion /
Strategies of Subversion**

Présidente / Chair : SAINT-MARTIN, Armelle (Université de Paris VIII)

- LEE, Patrick J. (Barry University)

« Le “Recueil poétique” de Mme du Châtelet : tradition et subversion »

- BOUCHER, François-Emmanuel (Collège militaire royal du Canada)

« Dialogue avec les pères de l’Église : le libertinage et la critique de la religion chrétienne pendant la seconde moitié du XVIIIe siècle »

- MCGINNIS, Reginald (University of Arizona)

« Mystification et Lumières : les renvois de l’*Encyclopédie* »

15:00-15:30

Pause café / coffee break

15:30-17:00 Séance XIV / Session XIV

• **Section A — Salle / Room : Jean-Paul Lemieux**

**Le Nouveau Monde II /
The New World II**

Président / Chair : BERNIER, Marc André (Université du Québec-à-Trois-Rivières)

- TURGEON, Laurier (Université Laval)

« La circulation et les usages des perles françaises chez les Amérindiens (XVIe-XVIIIe siècles) »

- LÜSEBRINK, Hans-Jürgen (Universität des Saarlandes)

« Transferts culturels transatlantiques et circulation des savoirs dans les cultures populaires — le cas des almanachs de Benjamin Franklin »

- YORK-GOTHART, Mix (Marburg Universität)

« Les almanachs populaires germano-américains du XVIIIe siècle »

- DONATO, Clorinda (California State University, Long Beach)

« Le Nouveau Monde et l’apologie du catholicisme dans le *Dictionnaire Théologique* de l’Abbé Bergier 1789-1790 »

SAMEDI 26 OCTOBRE / SATURDAY 26 OCTOBER
Hôtel Le Concorde / Le Concorde Hotel

• **Section B — Salle / Room : 414**

Art et esthétiques / Art and Aesthetics

Présidente / Chair : CHARLES, Sylviane (Université de Montréal)

- KLUCINSKAS, Jean (Université de Montréal)
- « Imitation littéraire chez Madame de Staël : de l'esthétique au politique »
- ERNSTROM, Adele M. (Bishop University)
- « The Sybils's Domain : F.W.J. Schelling, Mme de Staël's *Corinne* and a New Public for Art in the Nineteenth Century »
- MAURER, Karl-Heinz (Knox College)
- « Contingency and Reason in Lessing's *Nathan der Weise* »

• **Section C — Salle / Room : Cullen**

**Valeurs d'échange, échanges de valeurs /
Exchanges of Value**

Présidente / Chair : SCHELLENBERG, Betty (Simon Fraser University)

- FODOR, Michael (Dartmouth College)
- « Échanges économiques et sentimentaux dans *Les deux amis* de Beaumarchais »
- KEEN, Paul (Carleton University)
- « The More Things Change : Literature, Commerce, and the Dialectic of Enlightenment »
- LONDON, April (University of Ottawa)
- « Reading Publics and the Writing of Literary Histories »
- ROSS, Trevor (Dalhousie University)
- « How Criticism Became Privileged Speech : The Case of Carr V. Hood »

• **Section D — Salle / Room : Morrice-Lismer**

La fiction et ses formes / Forms of Fiction

Président / Chair : WAGNER, Jacques (Université de Clermont-Ferrand)

- JOLY, Raymond (Université Laval)
- « L'écrivain rival de ses personnages : Marivaux, *la voiture embourbée* »
- PARAY-CLARKE, Geeta (University of Toronto)
- « L'indiscrétion épistolaire dans *Les liaisons dangereuses* de Laclos »
- DIONNE, Ugo (Université de Montréal)
- « Le cadastre du roman. De quelques usages narratifs et dispositifs du déplacement dans la fiction en prose au XVIIIe siècle »

SAMEDI 26 OCTOBRE / SATURDAY 26 OCTOBER
Hôtel Le Concorde / Le Concorde Hotel

• **Section E — Salle / Room : Pilot**

**Éditions critiques pour le XXI^e siècle /
Scholarly Editions for the Twenty-First Century**

Président / Chair : LOCKWOOD, Thomas (University of Washington)

- RAWSON, Claude (Yale University)

« The Cambridge Edition of the Works of Jonathan Swift »

- SABOR, Peter (CERL, Université Laval)

« The Cambridge Edition of the Works and Correspondence of Samuel Richardson »

- BREE, Linda (Cambridge University Press)

« The Cambridge Edition of the Works of Jane Austen »

• **Section F — Salle / Room : 418**

**Le théâtre des Lumières /
Theatre of the Enlightenment**

Président / Chair : SMITH, David (University of Toronto)

- GARBOOSHIAN, Adrina (University of Toronto)

« Les innovations de la tragédie de Voltaire vues de la perspective de leurs conditions de production »

- LIDSTONE, Anna (University of Toronto)

« “Victims of Our Own Mad Applause” : The Actor and the Spectator in Eighteenth-Century French Literature »

- TROTT, David (University of Toronto)

« Qu’est-ce que le “théâtre de société” ? »

17:15-18:15 — Salle / Room : Jean-Paul Lemieux

Assemblée générale / General Meeting

18:30-19:30 — Salle / Room : Foyer de l’hôtel

Bar payant / Cash bar

19:30-22:30 — Salle de bal / Ball Room

Banquet

**Le comité organisateur remercie les organismes suivants pour leur générosité /
For their generosity, the Organizing Committee wishes to thank :**

- Conseil de Recherche en Sciences Humaines du Canada / Canadian Social Sciences and Humanities Research Council (CRSH / SSHRC)
- Département des littératures, Université Laval
- Faculté des Lettres, Université Laval
- Centre interuniversitaire sur la littérature, les arts et les traditions (CELAT), Université Laval
- Comité des Grandes Fêtes, Université Laval
- Faculté de Philosophie, Université Laval
- Département de langues et linguistique, Université Laval
- Chaire pour le développement de la recherche sur la culture d'expression française en Amérique du Nord (CEFAN), Université Laval